Porównanie tłumaczeń Rut 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ona odpowiedziała im: Nie nazywajcie mnie Noemi, nazywajcie mnie Mara,* gdyż Wszechmocny** sprawił, że jestem bardzo zgorzkniała.[*Mara, מָרָא (mara'), czyli: zgorzkniała.][**Wszechmocny, שַׁדַּי (szaddaj), czyli: (1) שַׁ֫ דַּי֫ + , Ten, który wystarcza, suwerenny, samowystarczalny, wszechmocny; (2) שׁדד + י֫ , Ten, który działa gwałtownie. G: παντοκράτωρ, wszechmocny.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ona odpowiedziała: Nie nazywajcie mnie już Noemi. Nie jestem, jak dawniej, Kochana. Mówcie na mnie Mara. Wszechmocny sprawił, że jestem Zgorzkniała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ona powiedziała do nich: Nie nazywajcie mnie Noemi, lecz nazywajcie mnie Mara, ponieważ Wszechmogący napełnił mnie wielką goryczą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ona mówiła do nich: Nie nazywajcie mię Noemi, ale mię zowcie Mara; albowiem mię gorzkością wielką Wszechmogący napełnił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym rzekła: Nie zowcie mię Noemi (to jest piękną), ale mię zowcie Mara (to jest gorzką), boć mię gorzkością barzo napełnił wszechmogący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziała do nich: Nie nazywajcie mnie Noemi, ale nazywajcie mnie Mara, bo Wszechmogący napełnił mnie goryczą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ona rzekła do nich: Nie nazywajcie mnie Noemi, nazywajcie mnie Mara, gdyż Wszechmogący napoił mnie wielką goryczą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas powiedziała do nich: Nie nazywajcie mnie Noemi. Nazywajcie mnie Mara, gdyż Wszechmogący napełnił mnie wielką goryczą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ona zaś powiedziała: „Nie nazywajcie mnie więcej Noemi. Nazwijcie mnie raczej Gorzka, bo Wszechmogący napełnił mnie wielką goryczą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ona rzekła do nich: - Nie nazywajcie mnie już Noemi, lecz nazywajcie mnie Mara, bo wielką goryczą napełnił mnie Wszechmocny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала до них: Не кличте мене Ноемін, кличте мене Гірка, бо дуже огірченою зробив мене Всесильний,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc do nich powiedziała: Nie nazywajcie mnie Naemi nazywajcie mnie Mara, gdyż Wszechmocny sprawił mi wiele goryczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ona mówiła do niewiast: "Nie nazywajcie mnie Noemi. Nazywajcie mnie Mara, bo Wszechmocny napełnił mnie wielką goryczą.